

Practical Research on Deep Integration of Teaching and Curriculum Ideological and Political Education

Haiyan Gu

Suzhou University Foreign Language College, Suzhou, Anhui, 234000, China

Abstract

With the continuous development of China's economy, the exchanges and cooperation with other countries in the international community are gradually deepening. Therefore, paying more attention to translation majors and cultivating translation talents help to reserve more talents for China's future development. At present, in order to effectively put translation teaching in place in the teaching process of many undergraduate colleges, colleges and universities should not only strengthen the teaching level and intensity of translation major, but also integrate with the ideological and political courses in the teaching process to ensure that students have good professional standards. Based on the current translation teaching in undergraduate colleges, this paper explores the feasibility of the integration of ideological and political courses, and puts forward the integration strategies, hoping to provide good suggestions for translation teaching in undergraduate colleges and promote the establishment of education system in colleges and universities.

Keywords

college translation teaching; ideological and political courses; measure

翻译教学与课程思政深度融合的实践研究

顾海燕

宿州学院外国语学院, 中国·安徽 宿州 234000

摘要

随着中国经济的不断发展, 与国际社会上其他国家的交流合作也在逐渐地加深, 因此提高对翻译专业的重视以及翻译人才的培养有利于为中国未来发展储备较多的人才。当前很多本科院校在教学的过程为了有效地将翻译教学的工作落实到位, 高校一方面要加强对翻译专业的教学水平和力度, 同时要在教学过程中与课程思政相互融合, 保证学生在具有良好专业水准的基础之上。论文以当前的本科院校翻译教学为基础, 探究了课程思政融入的可行性, 提出融合策略, 希望能够为本科院校的翻译教学提供良好的建议, 促进高校的育人体系建立。

关键词

高校翻译教学; 课程思政; 措施

1 引言

众所周知, 当前在大学体系教育的过程中, 无论是本科教育、研究生教育, 还是博士教育, 思政课程都是重要的组成部分之一。思政课程设置的根本目的是加强学生思想以及政治教育, 让学生能够形成自我的意识。对于本科院校来说, 要充分的认识到本科任何专业的教学都离不开思政教育。通过培养, 学生不仅要具备专业技能, 同时还要形成良好的意识形态。而对于学生意识形态的培养, 课堂是最主要的场所之一。对于教师来说, 在翻译教学的过程中, 应该有

效地渗透课程思政的思想, 促使二者之间的融合。经过实践证明, 纯粹的思想政治对学生的教育意义以及效率并不明显。随着时代的发展以及教育的改革融合, 教育模式的提出为思想政治教育以及专业教学提供了借鉴。

翻译教学与课程思政深度融合不仅能够提高翻译课程教学深度, 而且能够扩宽思政教育的范畴, 论文接下来以翻译专业教学为例, 讨论不同翻译形式与课程思政的融合, 并提出相应的融合策略, 希望能够为二者进一步融合奠定基础。

2 深层理念融合: 翻译教学与课程思政理念融合

翻译教学的基本理念是培养文化的传播人。在大学阶段, 经过学校的培养, 学生具备一定的翻译技能, 能够在中文已经其他国家语言之间建立联系^[1]。而这种联系不仅能够让学生接触到异国文化以及技术, 同时也能将中国的文化传

【课题项目】省级质量工程课程思政示范课: 翻译理论与实践(二)(项目编号: 2020szsfkc1030)。

【作者简介】顾海燕(1977-), 女, 中国安徽宿州人, 硕士, 讲师, 从事应用语言学及翻译实践与理论研究。

播到全世界。在国家层面,翻译专业具有重要的作用,承担着中国文化传播以及传承的使命,因此高校必须要加强学生翻译能力的培养,达到育才的目的。除了专业翻译能力的培养,学校还需要加强对学生的德育教育,以课程思政为依托进行思想的引导,达到育人的目的。思政课程的基本理念中包含着中国的传统文化以及价值观,值得每个学生了解、学习和传承。育人与育才同等重要,二者相互结合是高校教育的主要方式。翻译教学与课程思政理念的融合意味着育人以及育才思想的融合,通过这个过程,学生对于学习以及生活态度发生了转变。育人育才相互结合不仅加强了学生对于翻译专业技能以及素养的培养,同时在学习的过程中,学生能够做到不忘初心牢记使命,只有这样才能保持不断地学习和进步。

3 基本内容融合:翻译教学与课程思政内容融合

3.1 科技文体翻译与课程思政内容的融合

所谓文体翻译主要是针对科技、广告、散文、小说等不同的文体素材进行翻译^[1]。对于教师来说,应该牢牢把握文体素材选择基本原则,尽可能的选择富有区域文化特色的素材,在提高学生翻译素养的同时加强文化以及思政教育。只有这样,学生才能在实际应用中把握核心价值观,提高本民族的文化自豪感。以科技文体翻译为例,教师在带领学生翻译中国著名诺贝尔医学奖获得者屠呦呦的研究科技论文时,可以分成三个部分,第一个是对青蒿素的发展简介;第二部分是青蒿素的功能,是如何转变成药物的;第三部分是青蒿素的合成以及与中医之间的关系。在带领学生翻译之前,教师可以让学生搜集不同的翻译素材,比较他们之间的优缺点。而在实际的翻译教学中,教师要按照翻译的基本原则进行教学目标对学生讲解,对于翻译材料尤其是科技文体材料,一定要把握词汇的准确性,以严谨以及认真的态度进行翻译工作。同时,教师还可以引导学生学习西方的相关翻译文本,了解一些翻译专业术语,使得最终的翻译结果具有较高的质量。通过对科技文体的翻译,学生能够加强对科技论文的了解,学习先进的技术以及知识点。而翻译的结果也表现出了良好的人文性和学科的通识性。

3.2 应用文体翻译与课程思政融合

所谓应用文体一般是指政府机关的公文、企事业单位的工作文书、法律类的文体、经济类文体等等。从应用文体的类型中不难看出应用文体翻译具有严肃性以及严密性。众所周知,不同国家的法律条文是不同的,在翻译的过程中,应该以全新的思维去进行翻译工作,而不能受到本国法律条文的影响。教师在翻译教学中,应该充分利用当前学校所具有的各种资源,比如说在带领学生翻译《青少年法》时,教师可以引导学生首先了解不同国家的法律规范,保证翻译的准确性。综合归纳当前国家社会对于青少年犯罪一般采用降

格处理,比如日本对于未满18周岁的死刑罪犯改判为无期,无期徒刑改为10~15年的监禁。而德国和俄罗斯则规定,法律对未成年人的刑罚不得超过10年。美国对于青少年犯罪则不规定刑期,这就意味着只要青少年在服刑期间能够表现良好,可以随时结束刑期。针对这些翻译内容,教师应该在翻译前对学生进行讲解,告诉他们翻译的基本原则。除此之外,为了保证翻译的效率和质量,教师可以带领学生学习世界上其他国家的相关法律翻译方法,掌握本土的翻译方式,这样翻译出来的文本才值得推敲。

3.3 新闻文体翻译与课程思政的融合

当前,国际社会关系紧张,很多的新闻信息往往为了博人眼球而采用偏激的方式,尤其是涉华的相关报道。所以学生在对其他国家新闻报道手机以及翻译的过程中,不要被相关错误以及偏激的文章干扰。要采用更加理性的态度来面对这些新闻。教师翻译过程中,要对学生进行思政教育,让他们能够保证清醒的头脑,翻译要保证公正性同时维护中国的尊严以及容易^[2]。在翻译过程中,教师应该引导学生认识到矛盾和误解,合理的选择真实度较高的素材,深入分析素材中所传达的意识形态。只有这样才能让学生采用正确的观念以及批判性的思维进行翻译,切忌避免不经思考的机械式翻译方法。在这个过程中,思政课程很好地与翻译教学相互融合,让学生在翻译过程中保持正确的价值观。

4 结语

在社会经济不断发展的过程中,需要各种各样的专业人才。为了满足社会发展的需求,当前很多大学加强了对各种专业的设置以及人才的培养。以翻译专业为例,主要有英语翻译专业、日语翻译专业、俄语翻译专业以及其他小语种的翻译专业。翻译专业的设置以及人才培养,对于社会的发展具有重要的意义。论文针对当前高校翻译教学以及课程思政进行了分析,指出在翻译教学中应该加强对学生的思想引导,帮助他们建立正确的价值观和意识形态^[3]。在此基础上,论文提出翻译教学与课程思政理念以及内容的融合,结果表明二者之间的融合能够促进学生的全面发展,让学生在学习专业翻译技能的基础上养成良好的思想以及道德观,这对学生的身心健康以及成长具有重要的意义。希望这些研究能够为当前的高校翻译教学提供一些借鉴。

参考文献

- [1] 陆梅,邓琳.翻译教学与课程思政深度融合的实践与反思[J].西藏教育,2021(3):7-10.
- [2] 周锋,郭军.翻译教学与课程思政深度融合的实践研究[J].中国多媒体与网络教学学报:电子版,2020(4):199-200.
- [3] 王哲呈,方琦,顾松明.课程思政在地理教学中的实践与反思——以制度自信与地理教学融合为例[J].地理教育,2021(5):51-53.
- [4] 赵庆梅.课程思政下的专业课程教学设计与反思——以《中国旅游地理》课程为例[J].环球市场,2019(11):279.